

*А. Д. Головки (Димитровград, Россия)  
Димитровградский инженерно-технологический институт (филиал)  
Национального исследовательского ядерного университета «МИФИ»*

*Научный руководитель – канд. филол. наук, доц. С. В. Цынк*

### **Семантические типы фразеологизмов в пьесе А. П. Чехова «Вишневый сад»**

В статье рассматривается классификация фразеологизмов, анализируются семантические типы фразеологизмов в пьесе А. П. Чехова «Вишневый сад».

**Ключевые слова:** фразеологизм, фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения, А. П. Чехов

Особый пласт в лексическом фонде русского языка составляют устойчивые словосочетания – фразеологизмы. Эти сочетания разнообразны по структуре и грамматическим моделям. Фразеологизмы придают речи особую окраску, «оживляют» ее, делают более эмоциональной. Фразеологические средства широко используются в произведениях художественной литературы.

Ф. Ф. Ганиева отмечает, что, несмотря на значительное количество исследований в области фразеологии, общепринятого определения и единой классификации фразеологизмов не существует [1, с. 39].

В словаре-справочнике Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой дается следующее определение фразеологизма: «Фразеологизм – то же, что фразеологическая единица. Фразеологическая единица (фразеологизм, фразеологический оборот) – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [5].

Начало научной разработке русской фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины положил академик В. В. Виноградов, который внес значительный вклад в разработку теории устойчивых словосочетаний. В. В. Виноградов первым стал использовать термин «фразеологическая единица». Как отмечает Р. И. Самситова, ученый занимался не только описанием фразеологизмов, но и изучением их происхождения и анализом сферы употребления [6, с. 87]. В. В. Виноградов разработал классификацию фразеологизмов.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В. Н. Ярцевой отмечается, что в отечественном языкознании большинство ученых вслед за В. В. Виноградовым выделяет четыре типа фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения, или устойчивые фразы [7].

Четвертый тип – фразеологические выражения – признают не все лингвисты. Так, в словаре лингвистических терминов Т. В. Жеребило приводится определение типов фразеологизмов, при этом выделяются только три из выделенных В. В. Виноградовым:

1) фразеологические сращения (им свойственны семантическая неделимость, абсолютная невыводимость значений целого из компонентов);

2) фразеологические единства (им присуща семантическая двуликость: они могут пониматься и буквально, и в переносном значении);

3) фразеологические сочетания (в них только один из компонентов обладает фразеологически связанным значением, благодаря чему возникает структурно-семантическая расчлененность единицы) [2, с. 438–440].

Приведем примеры разных типов фразеологизмов в соответствии с классификацией В. В. Виноградова:

– к фразеологическим сращениям относятся выражения: *бить баклуши, диву даваться, из рук вон, как пить дать, остаться с носом, очертя голову, положи руку на сердце, попасть впросак, собаку съест, точить балясы, труса праздновать, шутка сказать;*

– к фразеологическим единствам: *вылететь в трубу, держать камень за пазухой, довести до белого каления, закинуть удочку, зарыть талант в землю, заткнуть за пояс, ломиться в открытую дверь, ноль внимания, первая скрипка, первый блин комом, плыть по течению, положить зубы на полку, пускать пыль в глаза, семь пятниц на неделе, слепая кишка, стереть в порошок, тянуть лямку;*

– к фразеологическим сочетаниям: *задеть самолюбие, закадычный друг, заклятый враг, затронуть чувство чести, одержать победу, сгорать от стыда, скалить зубы, скоропостижная смерть, трескучий мороз, щекотливый вопрос;*

– к фразеологическим выражениям: *не имей сто рублей, а имей сто друзей; сам кашу заварил – сам ее и расхлебывай* (данные выражения используются не только в разговорной речи, но и в художественных произведениях).

Проанализировав теоретический материал, приходим к выводу о том, что фразеологизмам присущи следующие основные черты:

- содержат не менее двух слов. Фразеологизм никогда не может состоять из одного слова, даже если оно употреблено в переносном значении. Например, в предложении *Студент летел по коридору* фразеологизма нет, а слово *летел* употребляется в переносном значении;

- имеют устойчивый состав. Некоторые словосочетания похожи на фразеологизмы, но не являются ими: это можно проверить, заменив одно из слов. Например, в словосочетании *дырявый носок* каждое слово можно заменить (*дырявый платок, красный носок*), при этом оставшееся слово сохранит свое значение. Но во фразеологизме при подобной замене получится бессмыслица: например, если в выражении *остаться с носом* заменить одно из слов (*бежать*

с носом, остаться с креслом), смысл теряется. Это касается фразеологических сращений и фразеологических единств. Если же в устойчивом сочетании можно заменить одно из слов ограниченным набором других слов, то это фразеологическое сочетание: например, *страх берет – тоска берет – злость берет – зависть берет*;

- не являются названиями. Фразеологизм не может быть географическим названием, названием учреждения либо другим названием. Например, *Большой театр, Мертвое море* – это не фразеологизмы.

Если словосочетанию присущи одновременно все перечисленные черты, то это фразеологизм в широком смысле. Л. А. Рахматуллина отмечает, что при широком подходе отнесение тех или иных сочетаний слов к фразеологизмам зависит от того, извлекаются ли они из памяти целиком или создаются в процессе коммуникации. При узком подходе к фразеологизмам относят только фразеологические единицы, равносильные словам (номинативные) [4, с. 59]. Например, словосочетание *рубить правду* является фразеологизмом в широком смысле, так как данное выражение имеет устойчивый состав, но также его значение можно определить из значения отдельных составляющих слов. А вот в словосочетании *всеми правдами и неправдами* нельзя определить значение из его составляющих, поэтому данное выражение будет являться фразеологизмом в узком смысле.

Многие ученые отмечают, что фразеологизмом не может быть устойчивое словосочетание, которое служит наименованием единого предмета или понятия, например, *морская свинка*.

Рассмотрев теоретические положения о типах фразеологизмов, обратимся к анализу того, как устойчивые словосочетания используются писателями в художественных произведениях. Как отмечает Р. Б. Камаева, писатели и поэты нередко используют фразеологизмы, которыми можно не только украсить речь, но и более точно, доступно для восприятия выразить сложные понятия, ибо во фразеологии заключена мудрость целого народа [3, с. 1].

В качестве материала для анализа нами была выбрана пьеса А. П. Чехова «Вишневый сад».

Проведенный анализ текста произведения показал, что в нем используются следующие типы фразеологизмов:

1) фразеологические сращения:

– «Отец мой, правда, мужик был, а я вот в белой жилетке, желтых башмаках. Со **свиным рылом в калашный ряд...**» – данное словосочетание имеет характер грубого замечания и обозначает несоответствие между статусом человека и уровнем его притязаний;

– «Вот так и будем действовать с трех концов — и **дело наше в шляпе**» – выражение обозначает, что начатое дело успешно сделано, доведено до конца;

– «Я сплю, это только мерещится мне, это только кажется... Это **плод вашего воображения**, покрытый мраком неизвестности...» – словосочетание обозначает, нечто, существующее только в воображении, что-то мнимое;

– «Я-то не поглядел... **Молодо-зелено!**» – о человеке очень молодом, неопытном, неискушенном;

– «Что ж, господа? Третий час. **Пора и честь знать**» – словосочетание означает, что настало время прекратить что-либо;

2) фразеологические единства:

– «Сейчас уеду, некогда разговаривать... ну, да я **в двух-трех словах**» – фразеологизм имеет значение «коротко о чем-либо рассказать»;

– «В четверг я был в окружном суде, ну, сошлась компания, начался разговор **о том, о сем, пятое-десятое**, и, кажется, вот можно будет устроить заем под векселя, чтобы заплатить проценты в банк» – выражение, которое употребляется вместо подробного перечисления;

– «Не надо обманывать себя, надо хоть раз в жизни **взглянуть правде прямо в глаза**» – фразеологизм со значением «правильно оценивать истинное положение дел»;

– «Блюдечко разбила... – это **к добру**» – о том, что случившееся предвещает нечто хорошее;

– «И вишневый сад, и землю необходимо отдать в аренду под дачи, сделать это теперь же, поскорее, – аукцион **на носу**» – фразеологизм обозначает, что это произойдет в ближайшее время;

3) фразеологические сочетания:

– «Я-то хорош, какого **дурака сваял!**» – данное выражение имеет значение «сделать глупость»;

– «Помню, когда я был мальчонком лет пятнадцати, отец мой покойный – он тогда здесь на деревне в лавке торговал – ударил меня по лицу кулаком, кровь пошла из носу... Мы тогда вместе пришли зачем-то во двор, и он выпивши был. Любовь Андреевна, как сейчас помню, еще молоденькая, такая худенькая, подвела меня к рукомойнику, вот в этой самой комнате, в детской. “Не плачь, говорит, мужичок, **до свадьбы заживет**”...» – фразеологизм обозначает, что полученная рана скоро пройдет, то есть женщина утешает мальчика;

– «Знаешь, мы, пожалуй, не увидимся больше, так вот позволь мне дать тебе на прощанье один совет: **не размахивай руками!**» – выражение обозначает, что не надо строить из себя важную персону;

– «Так вот я, говорю, заработал сорок тысяч и, значит, предлагаю тебе взаймы, потому что могу. Зачем же **нос драть?**» – здесь выражено значение «не надо гордиться собой, зазнаваться»;

– «**Сию минуту!**» – выражение обозначает «сейчас же, немедленно»;

4) фразеологические выражения:

– «Его так и дразнят у нас: **двадцать два несчастья...**» – словосочетание обозначает человека, который попадает в неприятные ситуации;

– «Даже похорошела... Одета по-парижскому... **пропадай моя телега, все четыре колеса...**» – выражение означает безвыходное положение;

– «Я полнокровный, со мной уже два раза удар был, танцевать трудно, но, как говорится, **попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй**» – данное сочетание означает, что жить в коллективе нужно по правилам этого коллектива;

– «Но вот беда: денег нет! **Голодная собака верует только в мясо...**» – выражение означает, что не нужно верить пустым обещаниям.

Проанализировав типы фразеологизмов, отметим, что фразеологические сращения могут включать в свой состав устаревшие слова и быть синтаксически нерасчлененными словосочетаниями. Основным критерием для выявления фразеологического единства является значение входящих в него компонентов, тесная смысловая связь между ними. Фразеологические сочетания допускают возможность замены компонентов, но только в ограниченных пределах. Фразеологические выражения по структуре являются предложениями, законченными высказываниями и придают особую эмоциональную окраску художественному произведению. Отметим, что в пьесе А. П. Чехова «Вишневый сад» представлены все типы фразеологизмов, и они разнообразны по своим значениям, содержанию, характеристикам.

Таким образом, нами были изучены семантические типы фразеологизмов. Традиционно выделяются четыре типа фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Они обладают общими основными чертами, но также и отличаются друг от друга. Анализ пьесы А. П. Чехова «Вишневый сад» показал, что писатель, используя фразеологизмы, передает внутренний мир, состояние и привычки героев, а также использует фразеологизмы для речевой характеристики персонажей, делая их речь живой, выразительной и эмоциональной.

### *Литература*

1. Ганиева Ф. Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей // *Lingua mobilis*. 2015. № 52. С. 38–46.

2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.

3. Камаева Р. Б. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц // *Вестник Башкирского университета*. 2011. № 373. С. 1–5.

4. Рахматуллина Л. А. Фразеологизм как основная единица фразеологии // *Цифровая наука*. 2020. № 11. С. 57–68.

5. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Мир и образование, 2022. 624 с.

6. Самситова Р. И. История изучения фразеологизмов в языкознании // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы. 2019. № 26. С. 86–95.

7. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая рос. энцикл., 2002. 709 с.

УДК 811

*K. G. Goncharov (Orenburg, Russia)*

*Plekhanov Russian University of Economics, Orenburg branch*

*Research adviser – V. F. Remizova*

## **National Identity in Business Correspondence**

Деловая переписка является одним из наиболее традиционных способов взаимодействия партнеров друг с другом на протяжении не одного столетия. Деловая переписка, отличительной чертой которой является крайняя необходимость в предельной содержательности, не может обойтись без соблюдения формальностей, которые отражают доброжелательное и уважительное отношение к получателю. Тем не менее данные формальности в разных странах различны, что обуславливается множеством факторов, от языка до менталитета населения. Целью данной работы является выяснение особенностей деловых писем на русском и английском языках, их содержания, различий между ними и причин этих отличий.

**Ключевые слова:** деловая переписка, менталитет, лингвистика, структура, этикет, сравнение

Business correspondence has been one of the most traditional ways of interaction between partners for centuries. Business correspondence with the extreme need for utmost content as its distinctive feature cannot do without observing formalities that reflect a friendly and respectful attitude towards the recipient. However, these formalities are different in different countries which are determined by many factors, from the language to the mentality of the nation. The purpose of this paper is to clarify the features of business correspondence in Russian and English, their content, the differences between them and the reasons for these differences.

**Keywords:** business correspondence, mentality, linguistics, structure, etiquette, comparison

Modern business communication is a widespread type of social communication represented in the fields of commercial, administrative, legal, economic, and diplomatic relations. Written forms of business communication in Russia and other countries go back to ancient times and are associated with developing one of the basic literary styles of a language that make up the system of functional styles, namely the official business one. Modern business communication is expressed in such types of business communication as documentation, business, and official correspondence.

Business correspondence (which also goes as official correspondence, business letters) is a written form of communication having legal significance. Communicators